

# Paleografía y traducción del náhuatl al español de los capítulos 3 a 6 del libro VII del *Códice Florentino*

Juan Carlos Torres López

Presentamos aquí un nuevo segmento de la traducción del libro séptimo del *Códice Florentino* que lleva por título “De la astrología y philosophia natural”. Este trabajo se deriva del conocido proyecto “Paleografía y traducción del *Códice Florentino*”, auspiciado por el Instituto de Investigaciones Históricas y por la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM (Máynez 2005, 49–55). Esta entrega comprende los capítulos tercero, cuarto, quinto y sexto (f. 7v–13v) en los que se abordan temas tocantes a las constelaciones y los fenómenos atmosféricos.

Es necesario destacar que el tema referente a las constelaciones es polémico, ya que la información que se tiene al respecto suele ser distinta en diversas fuentes, lo cual facilita las confusiones en la identificación de algunas estrellas. La traducción de estos capítulos, así como la comparación del texto náhuatl con el español, amerita una serie de comentarios que abordaré a continuación.

Respecto a la parte del manuscrito que abarca esta entrega, la escritura es clara tanto en el texto náhuatl como en el español, con muy pocas tachaduras o añadiduras. Por su parte, las imágenes que suelen ilustrar el contenido del texto en la columna en español son mínimas y, en algunos casos, como el de la imagen que ilustra las formas del hielo o los distintos tipos de viento de cada rumbo, su elaboración muestra una gran influencia iconográfica europea (Escalante 2019). Del mismo modo, las representaciones de algunas

estrellas, constelaciones y fenómenos atmosféricos lucen un estilo occidental. Se representan en el *Códice Florentino* un cometa, la estrella que flecha, la constelación del *xonecuilli*, las nubes, el arcoíris y las formas del hielo.

En contraste con lo anterior, en los *Primeros Memoriales*, resguardados en la Biblioteca del Palacio Real y en la Academia de la Historia, en Madrid, se representan, además del sol, la luna y sus respectivos eclipses, el resto de las constelaciones y estrellas que se mencionan. Incluso se puede leer la palabra *tianquiztli* (Sahagún 1993, f. 282r) en la descripción de la constelación *mamalhuaztli*, lo cual puede referir a otra constelación o grupo de estrellas o ser otra forma de llamar a la constelación anterior. Figuran también en los *Primeros Memoriales* las imágenes que representan a Quetzalcoatl-Ehecatl como el viento, un rayo, un *tlaloque*, el arcoíris, la divinidad llamada Itztlacoliuhqui y las distintas formas de la nieve y el hielo. Si bien son también imágenes con influencia europea, se puede apreciar en ellas el estilo iconográfico mesoamericano.

Por otra parte, existen diferencias importantes entre los contenidos del texto náhuatl y del comentario en español de Sahagún dentro del *Códice Florentino*. Estas disparidades dejan ver la intención en la recopilación y presentación del trabajo por parte de fray Bernardino. Por un lado, aunque el texto en español es muchas veces una síntesis de la información del texto en náhuatl, contiene también datos que especifican el proceder en los rituales que se describen o explican los conceptos y temas que se están tratando. En el caso de las constelaciones, por ejemplo, se busca identificarlas con las del Viejo Mundo. De tal modo, se dice de la constelación llamada *mamalhuaztli*: “hacia esta gente particular reverencia y particulares sacrificios a los astelajos del cielo, que andan cerca de las Cabrillas, que es el signo de tauro” (Sahagún 1999, 434); “A la estrella de Venus la llamaban esta gente *citlapol*”; de la *xonecuilli* se dice: “A las estrellas que están en la boca de la bocina llamaba esta gente *citlalexonecuilli*” (Sahagún 1999, 435); “A aquellas estrellas, que en algunas partes se llaman el Carro, esta gente las llama Escorpión” (Sahagún 1999, 435).

Del mismo modo, se introducen explicaciones sobre los castigos que se hacían en el *calmecac* a los jóvenes o sacerdotes que cometían alguna falta o descuido en los rituales. Sobre otros conceptos de importancia, Sahagún da una breve explicación acerca de qué son y, en ocasiones, acompaña ésta con juicios de valor. Por ejemplo, del viento del Tlalocan dice: “de la una parte viene de

hacia el oriente, donde ellos dicen estar el *paraíso terrenal* al cual llaman Tlalocan”;<sup>1</sup> del viento del norte se menciona: “así le llaman *mictlampa ehecatl*, que quiere decir el viento de hacia el *infierno*”.<sup>2</sup> Una de las explicaciones más sobresalientes, que incluye información no contenida en el texto náhuatl, es la concerniente al rumbo poniente, *cihuatlampa* (rumbo de las mujeres), del cual se dice que recibe dicho nombre porque allá van a habitar las mujeres muertas en el parto, que acompañan al sol del mediodía hasta el ocaso, así como los hombres muertos en batalla lo hacen del amanecer al mediodía.

Por otro lado, la información que se omite en el comentario castellano es también importante dentro de los propósitos de la narración en español. Los conceptos que se eliminan son los tocantes a algunos rituales, a los dioses (en sus formas nominativas), a los nombres de sacerdotes y a algunos nombres rituales (*nahualtocaitl*) de dioses, objetos o fenómenos de la naturaleza. Algunos ejemplos de estas designaciones que no aparecen en el texto en español son: *Ce Ehecatl*, Uno Viento, nombre con el que se refiere ritualmente al viento del poniente; *Mazahuac* que es el término empleado también para describir al viento del poniente, el cual sirve, además, para designar a un tipo de hongo alucinógeno; *Ayauhcocolli*, *Tlapetlanilcuahuitl* y *Oztopilcuahuitl* son tres nombres rituales con los que se designaba al rayo (significan respectivamente “niebla enrollada”, “bastón de relámpago” y “bastón de caña”); se elide también el nombre de *Itztlacoliuhqui* con el que también llamaban al hielo. Además de los nombres rituales, se omitió en español toda la gama de colores con los que se describen las tonalidades del arcoíris.

La omisión de estos datos, por un lado, se debe posiblemente al celo del fraile para no promover la idolatría, ni siquiera de manera indirecta; por otra parte, quizá pretendía evitar la censura de su trabajo por los revisores de éste, o tal vez consideró que no sería información relevante para sus potenciales lectores europeos. De cualquier modo, tanto la versión en español como el texto original en náhuatl contienen datos importantes que el estudioso de la cultura náhuatl no puede ignorar. Mientras que en náhuatl tenemos los datos recabados de los informantes y en lengua original (aunque editados y reescritos por los colegas colaboradores de Sahagún), en la versión castellana

1 Las cursivas son mías.

2 Las cursivas son mías.

se encuentran tanto una explicación como un informe condensado de esa información, elaborados por aquellos que aún pudieron apreciar más de cerca el esplendor de la cultura náhuatl.

Al final, se debe tener en cuenta que, aunque los informantes hayan sido sabios indígenas concededores de sus tradiciones, el trabajo de Sahagún es una indagación formulada desde los paradigmas del pensamiento europeo y calificada desde un teocentrismo cristiano.

El estilo del texto náhuatl abunda en paralelismos y en enumeraciones parasinonímicas. Son frecuentes las marcas de aspecto verbal como los direccionales, el régimen de uso con posposiciones, formas compuestas con verbos auxiliares, etcétera. El uso del honorífico es reducido. La presencia de difrasismos es mínima en estos capítulos con el registro sólo de dos: “el agua divina, lo quemado” (la guerra) y “nuestra cena, nuestro desayuno” (nuestro alimento), ya que la materia y el estilo para referir estos temas no lo amerita por ser más de índole descriptiva e informativa.

La parasinonimia dota a las descripciones de mayor profundidad semántica y narrativa, aspecto que no se refleja en el comentario castellano. Esto vuelve a la narración en náhuatl más reiterativa y extensa. Dicho estilo narrativo, si bien es un recurso frecuente en las lenguas orales como el náhuatl (Montes de Oca 2013, 21), puede también obedecer a la intención de recabar todas las formas posibles del habla en lengua mexicana, como bien lo expresa Bernardino de Sahagún en su “Nota al lector”.

En cuanto a la traducción que aquí se presenta, he dejado en lengua original y en cursivas las palabras que representen una categoría intraducible, por lo menos según mi criterio, en la lengua de llegada: nombres de objetos sagrados, conceptos u objetos sin equivalente categórico en el español, así como algunos nombres propios. Sólo cuando ha sido necesario, he referido en una nota a pie de página el significado literal de estas palabras y alguna explicación al respecto. Cuando un concepto se explica con la misma palabra, dando como resultado una especie de tautología, he optado por traducir el segundo, por ejemplo: *motenehua*, cihuatlampa *tonalli*. *Ipa[m]pan iuh quitoaya*, cihuatlampa, “se dice que es signo del *cihuatlampa*. Por [esto] se decía así, rumbo de las mujeres”.

Del mismo modo que en la entrega anterior (Torres López 2019), en el caso de los verbos que refieren un ritual en específico, los he traducido al

castellano y he colocado en una nota el verbo en náhuatl, esto con la intención de lograr una lectura comprensible y fluida de la traducción. Sólo cuando el estilo del español me lo ha permitido, he dejado el vocablo asociado a determinado ritual en náhuatl.

Asimismo, he tratado de reflejar la misma estructura del discurso original en la que se desarrolla la narración, la cual, muchas veces, contiene no sólo paralelismos, entendidos como formas binarias y sinonímicas, sino verdaderas enumeraciones que incluyen más de dos formas distintas de referir una misma idea.

Por lo que toca a las marcas direccionales del verbo (*hual/on*), las he traducido en los verbos que involucran un desplazamiento o cuando es necesario reflejar este aspecto verbal, ya que representan una característica importante de la lengua y un énfasis en la dirección de las acciones que el narrador quiere resaltar. La gran mayoría de los direccionales traducidos se emplean cuando se describen los movimientos de los astros. Del mismo modo, incluyo una serie de notas para explicar vocablos o elementos culturales relacionados con ciertos contextos a los que se está haciendo alusión dentro de la narración o que se encontraban anclados a una serie de usos específicos dentro de la percepción indígena del mundo.

La paleografía del texto original que aquí se presenta ha sido normalizada bajo los criterios del programa informático (*TECPANA*) creado para este proyecto por Marc Thouvenot. El objetivo es facilitar la lectura al reducir las múltiples grafías de una palabra. El programa se basa en los primeros trabajos de Marc Eisinger sobre la normalización automatizada y en algunas de las elecciones gráficas de Michel Launey (Thouvenot 2011, 170). Describir cada proceso de normalización sería largo, por lo que en palabras del autor se puede decir que “lo que se obtiene con la normalización automática realizada con *TECPANA* es un náhuatl escrito casi como el de Carochi (a excepción del *cua* y la *z*, que él escribe *qua* y *ç*), pero sin el saltillo ni la longitud vocálica” (Thouvenot 2011, 170–71). Además, se conservan signos diacríticos, pero se desatan las nasalizaciones y abreviaturas (Máynez 2007, 406–07). En cuanto a la división de los párrafos, ésta puede o no coincidir con el original, pues se han dividido de acuerdo con el contenido que desarrollan.

## PALEOGRAFÍA

[f. 7v] Inic ey capitulo, itechpa tlatoa: in cicitlaltin.

Mamalhuaztli.

In icuac hualneci, hualmotema: tlenamacoya, tlatotoniloya: ic mitoaya, ohualhuetz in Yohualtecutli, in Yacahuiztli: quen huetziz in yohualli, quen tlathuiz.

Auh in hin tlenamacoya, expa in mochihuaya: icuac in tlapoyahua, tla-cuauhtlapoyahua, ihuan netetequizpan, tlatlapitzalizpa. Icuac, i, nezoaya, nehuitzmanaloya: ic expa tlenamacoya, icuac in tlahuizcalehua, tlahuizcalli moquetza: in tlatlalchipahua, in ye tlathuinahuac.

Auh inic mitoa, mamalhuaztli, itech monenehuilia in tlecuahuitl: yehica, in icuac tlecuauhtlaxo, ca momamali in tlecuahuitl: inic huetzi, inic xotla, inic mopitza tletl.

No ihuan, inic nematlatiloya: inic [f. 8r] momatlaiaya toquichtin, yehuatl quimacacia, mimacacia imacaxoya, mitoaya: quilmach in aquin amo nematlatile, imac tlecuauhtlaxoz in Mictlan, in icuac omic. Yehica in toquichtin, mochi tlatl momatlaiaya, nenecoc inmac quihuihuipanaya, quitetecpanaya in innematlatil: ic quitlayehcalhuiaya in mamalhuaztli: in iuh huipantoc, tecpantoc, no iuh quihuihuipanaya, quitetecpanaya in immac innematlatil.

Citlalpol, Huei citlalin.

Mitoya: in icuac yancuican hualcholoa, hualquiza, nappan polihui, popoliuh-tihuetzi: auh zatepa[n] huel cueponi, cuepontimotlalia, cuepontica, tlanextitica: iuhquin metztona ic tlanextia.

Auh in icuac, yancuican hualcholoa: ce[n]ca mahuiztli motecaya, nemaughtiloya: nohuiyan motzatzacoaya in tlecalli, in pochquiyahuatl: mitoaya, azo cocolizzo, itla acuali quitquitihuitz, in oquizaco. Auh in quenman quic-hualittaia.

Auh no micoaya, in icuac hualcholoa, izcaltiloya, quitlacoaliaya: imez-zotica [f. 8v] in mamalti, contlatzitzicuinihiaya, contlatlatlaxiliaya, contlayahuiliaya.

Inic nahui capitulo, itechpa tlatoa: in cicitlalin.

Citlalin popoca.

Mittoa: tlatocatetzahuitl, ic tlatocamicoaz, azo aca huei tlazopilli ye miquiz: ihuan no quitoaya, azo cana ye hualmotzacuaz, azo ye oliniz teotl tlachinolli: ihuan anozo ye mayanaloz. Quitoaya in macehualti: azo tapiz hi, azo apiztli quitoa.

Citlalin tlamina.

Mittoa: amo nenquiza, amo *nezhuetzi*, in itlaminaliz: tlaocueillotia. Auh in tlamintli, mittoa: citlalminqui, ocuillo, aocmo cualo, mauhcaitto, tlaelitto, hihielo, tetlayeltia.

Auh in yohualtica huel nemalhuilo, neolololo, netlapacholo, nequentilo, netlalpililo: imacaxo in itlaminaliz citlalin.

[f. 9r] Citlaxonecuilli.

Zan iyoca onoc, iyoca neztoc, tlenextitoc, cuecuepocatoc: Auh inic mittoa, citlaxonecuilli: ca quinenehuilia, huel no iuhqui centlamantli tlachichihualli tla-xcalli, anozo tzohualli: nenecoc, cecentlapal cuacoltic, cuatehuilacachtic: xochilhuitl ipan in cuacualoya, nohuiyan cecencalpan: quitzacutimanca, in nohuiyan techachan nechihuililoya.

Citlalcolotl.

Zan no iuhqui: quinenehuilia, quinamiqui, in itlachieliz tecuani colotl: cuitlapilcocoltic, mamalacachtic, tetehuilacachtic in icuitlapil: ipampa inic mittoa Citlalcolotl.

Ehecatl.

Motenehuaya: ic quinotzaya Quetzalcoatl. Nauhcampa huallauh, nauhcampa hualitztiuh. Inic ceccan huallauh: ompa in iquizayampa tonatiuh, quitoaya Tlalocan: inin ehecatl, ompa huallauh, quitocayotiaya, tlalocayotl: amo cenca temauhti, amo cenca totoca, [f. 9v] huel ipan acaltica huiloa, huel ipan quixoa, in atlan: huel ipan panoa.

Inic occan huallauh, motenehua mictlampa: auh inin motocayotia mictlampa ehecatl. In hin huel imacaxo, huellamauhtia: cenca totoca, in icuac moquetza, amo huel quixnamiqui in acalli: amo huellahuilteco, amo huel tla-xtlapalolo, ahuel ixtlapal huiloa, ahuel tlanecuilolo in atlan: zan mauhcaquixoa, mauhcaquiza in tlapanahuique, in atlâca, in tlâtlamâque, in tlamisque. In

oquittaque, ca mictlampa ehecatl in omoquetz: ic cenca motenmati, motequipachoa, huel motequimati, ompilcatoque, ompipilcatoque, in tlaneloa, in tequitlaneloa: huel momacuauhtilia, inic huel onquiza, onmacana atenco, atexipalco, achichiyacpa: iuh quitoa, ca miecpa, teatlanmictia, quipolactia in acalli.

Inic excan huallauh: motenehua cihuatlampa, motocayotia, cihuatecayotl, cihuatlampa ehecatl: no quitocayotia Ce Ehecatl, anozo Mazahuac [f. 10r] ipampa ompan hualitztiuh Mazahuacan. Auh in hin, amo no cenca totoca: yece cenca itztic, huel tececmiti,<sup>3</sup> tepinehualti, tepineuh, tetetzilihuiti, tetetzilquixti, tetzitzilquiti, tehuihuiyoquilti, tecuecuechquiti, tecuecuchmiquiti: texillancuauhtili, teyomotlancuauhtili, tetzonteconeuh. Auh tel, huel ipan quixoa in atlan, amo temauhti, amo temahuizcuiti.

Auh inic nauhcampa, huallauh ehecatl, ompa huitztlampa: motocayotia huitztlampa ehecatl. Auh inin, cenca huel imacaxo, mimacaci: netenmacho, aoc tenahuatilti, aoc tetlatolti: ipampa cenca totoca, cenca tlamauhtia. Quitoa, in icuac moquetza: huel quitzinehua, quipoztequi in cuahuitl: ihuan quixitina in tepantli, in tepanzolli, in xacalli: quecatocia in tlatzacuilli, in chinancalli. Auh in huei atl colonia, quiteponazoa, quipozonaltia, cacuecuenyotia: iuhquin tetecuicatimani, cocomocatimani [f. 10v]: auh in acalli cahacomayahui, caacotlaza: huel no iuhqui, quinamiqui in mictlampa ehecatl.

Tlapetlanillotl, tlapetlaniliztli.

Moch ic quinzaya, quitocayotiaya, ayauhcocolli, tlapetlanilcuahuitl, oztopilcuahuitl. In icuac tlapetlani, tlâtlapetlani: tixpoyahua, tixmimiqui, titixmauhtia, titocuitihuetzi: aixnamiquiliztli, aixnamiquiztli, nohuiyan tlâtlaneztimoquetza: iuhquin tlahuizcalli moquequetza: inic huallauh hualcocoliuhtih, cuecueliuhtihuitz.

Ic macuilli capitulo, itechpa tlatoa: in mixtli.

Tlalocan Tecutli.

Teotl ipan machoya, itech tlamiloya, in quiahuitl, in atl: iuh quitoaya, yê quichihua in ticcoa,<sup>4</sup> in tiqui, in cualoni, in ihuani, in tonenca, in toyolca, in tococh-

3 Léase *tececinctia*.

4 Léase *ticcua*.

ca, in toneuhca, in tocemilhuitiaya, in tonacayotl: in ye ixquich xopanyotl, in itzmolintoc, in celiztoc [f. 11r], in cuahuitl, in huauhtli, in chian, in ayotetl, in etl, in metl, in nopalli: ihuan in occequi, in amo cualoni, in xochitl, in xihuitl.

Auh in icuac ilhuiquixtililoya: achtopa nahuilhuitl mozahuaya, motlalo-cazahuaya in tlamacazque: in motenehua calmecac mohuapahua, mozcaltia.

In icuac oacic nahuilhuitl, in ye nehualco, in ye ilhuitl mochihua: matlampapachoaya, mopopolactiaya in huei apan: amo ihuiyan, amo motlamachoya, in atlan onmotzotzopontitlaza, onmotzotzopontimayahui: zan monetechoya, oncan zoquititlan quinemitia, quipopolactia, quihuihuilana: icpac cantinemi, quitítlicza, atlan tlatzotzopotztinemi, aicoxotztinemi, tlamomolotztinemi: inmac mohuihuitlatinemi, in tlamacazque, in otlâtlaco, in calmecac itlâ oncholo. In tlanel zan aca onmotepotlami, itlâ oconicxixopeuh, oc huel ic conacique, ye ic inmal za quipipia, aocmo conixcahua, inic catlampapachozque. Auh amo zan quenin [f. 11v] quipoloa: huel quicôcoltia, quellelaxitia, za quen quimattoc, za mopopozauhtoc, za izomocatoc, za micqui in quihualmayahui atenco: ayac huel ipan tlatoa, oncan quimomana in intahuan, in innahuan.

Auh in aquin quitlamauhcaittilia, in quitlatezmachilia ipiltzin, inic amo catlampapachozque: conquixtiaya itlatzin quinmacaya in tlamacazque, azo totolin, azo tlacualli: ic quicahuaya.

Auh in icuac, i, in nohuiyan techachan, in cecencalpan etzalcualoya: ceceyaca metzalhuiaya, ihuan etzalmacehualoya: cintopiltica mitotia, tepan cacalaqui, motlatlaehua, motlatlaitlania, in etzalmaceuhque: zan moche in etzalli quinmaca innoxochuicol, imehetzalcon intlan cahana.

In yehuantin, i, motenehua tlaloque: intech tlamiloya in mixtli, in quiahuitl, in tecihuitl, in cêpayahuitl, in ayahuitl, in tlapetlaniliztli, in tlatlatzini-liztli, in tehuitequiliztli.

[f. 12r] Ayauhcozamalotl.

Iuhquin huitolihuiqui: tlauhuitolitic, coltic, inic hualmoquetza, tlatlatlapal-poalli, motlatlapalpouh in itlachieliz. In centlamantli tlapalli, itech neci: xoxoctic, quiltic, quilpaltic, iyapaltic, quilpalli, iyapalli: ihuan coztic, xopal-tic, xochipalli: niman ye chichiltic, tlapaltic: ihuan tlaztalehualtic, tlaztale-hualli: ihuan texôtic, texôtl, matlaltic, matlalli.

Auh quitoa, in icuac hualmoquetza: quinextia, quiteittitia, quinezcayotia, ic macho, ic machizti, ic itto: in amo quiahuiz, amo tlaelquiahuiz, amo tila-

huaz: zan quimomoyahuaz in mixtli, quipopoloa, quelleltia, quiyacatzacui-  
lia in quiyahuitl, in tlaelquiyahuitl: in tepaltli, in techacoani, in tezoquitli.  
Intla cenca omotlatlali mixtli, in ohuel cuicuichehuac, in onohuiyan tlâtlayo-  
huac: zan quipopopoloa. Intlanel quiahui, aocmo cenca tilahua, aocmo mol-  
huia: za ahuachquiahui, ahuachtli [f. 12v] in onhuehuetzi, in onchichipini:  
ahuachpitzactli, ahuachpicilli, ahuachpiciltoton, in ontzitzicuini in onhuehue-  
tzi: anoce zan ahuachtilahua, ahuachtilahuatimani, ahuachtzetzeliuhtimani.

Auh quitoa, quilmach intla metl, ipan moquetza: ic macuezalichui, ma-  
cozahuia, mahuaqui, machichilihui, matlatlahuia, macuetlahuia. No ihuan  
quitoa, in icuac miecpa hualmoquetza: ic neci, zan cuel quizaz, in quiyahuitl:  
quitoaya, zan cuel yazque in ahuaque, ye quizazque in tlaloque.

Ic chicoacen capitulo, oncan mitoa: in cêpayahuitl, ihuan mixtli, ihuan in  
tecihuitl.

Cetl, mitoa: Itztlacoliuhqui, cexiuhtica in huallatiuh, in cehuetzi: ipan ochpa-  
niztli, in pehua cehuetzi. Auh chicoacempoalilhuitl, chicuacempoaltonal: in  
mani, in cehuetzi. Auh ipan quiza, ipan polihui, in itoca tititl.

Icuac tlami, mitoa ca oquiz in cetl, ye tocoz, ye toquizpan, ye tlatlala-  
quiloz, ic tlallan ontlatlaliloz [f. 13r]: ye tlatotonia, ye tlacacahuaca, ye tlaya-  
mania: ye cualcan, ye oncan, ye inman, ye tlainman, otlainmantic: ye tlacihui,  
otlâciuh, ye neamalo, ye neacomanaloz, ye nemocihuiloz, ye tlamocihuiz,  
aoc onnetlaliloz: ye tlacaitl ehuaz, ye motocaz in tlaelimictli, in tlapopoxolli,  
in zacamolli, ye zacamoloz, ye etlaxoz, ye etlazaloz: ye oauhpixoloz, ye oauh-  
quetzaloz, ye chiempixoloz, ye chiltecoz, ye chilaquiloz: ye onpipilcotoz, ye  
onnemayaohuaz, ye netlacatilo.

Cepayahuitl.

Zan ihuical, zan itlahuical, quitoquilia, quitocatiuh, ihuan onotiuh in cetl:  
ihquin quiahuitl ipan pohui. Auh mitoa, in icuac cêpayahui: pixcoz, tlamo-  
chihuaz: quinextia, inezca in pixquiztli.

Mixtli.

In icuac tepeticpac moloni, momoloca, motlatlalia, mopilola: mitoaya, ca ye  
huitze in tlaloque, ye quiyahuiz, ye pixahuizque [f. 13v] in ahuaque.

Tecihuitl.

Ic mochihua, ic neci: in icuac tepeticpac motlatlalia mixtli, cemca iztac: mitoa, ca ye tecihuiz, ye tecihuiloz in tonacayotl.

Auh inic huetzi tecihuitl, iuhquin tlacacalaca, tecuacacalania, temômotla: huel ic miqui, ic ixpolihui, ic tonacamiqui, cematl quimmana, atlixco quinmana in totome. Auh huel oncan mopixquia, quin mopixquia, tonacatlama, in atlaca.

Auh inic amo tecihuiz, inic amo tecihuiloz, inic amo tecinmiquiz toctli: niman quitopehua, quipehuia, in teciuhtlazque, in quiyauhtlazque: atlanpa quicuania, quitlachieltia, quihuica: anozo ompa quitlaza in zacatla, zacaixtlahuacan, in atle imochihuayan, atle iyonoya, atle onoc, atle iyehuaya, atle ehuatoc, atle iquizayan, atle quiztoc, atle onhuetztoc: zan iuhcatla, tetl huahuacca.

## TRADUCCIÓN

[f. 7v] Capítulo tercero que habla acerca de las estrellas.

*Mamalhuaztli*.<sup>5</sup>

Cuando aparece hacia acá, se coloca hacia acá, se ofrendaba incienso al fuego, se ofrendaba al fuego, por esto se decía: “Yohualtecuhtli,<sup>6</sup> Yacahuitztli<sup>7</sup> cayó de lo alto. ¿De qué modo la noche caerá? ¿De qué modo amanecerá?”

5 Sahagún menciona en sus *Memoriales con escolios* que es la constelación de los Mastelejos (constelación de Orión). Molina menciona que es la constelación de los Astillejos (las dos estrellas Cástor y Pólux de la constelación de Géminis, muy próxima a los cuernos de la constelación de Tauro) (Ávalos 1960, 102–09). Tezozomoc, en su *Crónica mexicana*, las identifica como las llaves de San Pedro (conjunto de siete estrellas de la constelación de Tauro conocidas como *Hyadas*) (Gallo 1954, 11–13). *Mamalhuaztli* es también una forma de llamar a los dos bastones que servían para sacar fuego al hacer girar uno sobre otro, imagen que corresponde mejor con la constelación de Orión como bastón inferior (el cinturón) y un grupo de estrellas (la espada) que hace de bastón superior. Dicha constelación servía como marca en el cielo nocturno para la ceremonia del encendido del fuego nuevo cada 52 años.

6 “Señor de la noche”. Posiblemente también se identifica con alguna estrella. Según Ignacio Gallo, a los dos conjuntos de estrellas que forman la *mamalhuaztli* también se les llama respectivamente como los dos dioses que aquí se mencionan: Yohualtecuhtli (Orión) y Yacahuitztli (la espada) (Gallo 1954, 13). Además, durante la ceremonia de su nacimiento, las niñas eran encomendadas a este dios, a quien también llamaban Yacahuitztli o Yamanaliztli (Máñez 2002, 363).

7 “Espina de la nariz” o “Espina de la vanguardia”, nombre de un dios asociado con la noche. Posiblemente también se identifica con alguna estrella. Sahagún lo traduce como “Puntiagudo”, “El que precede” y “Principio y guía” (Máñez 2002, 357).

Y esto mismo, se hacía ofrenda al fuego, se hacía tres veces: cuando se oscurece, [cuando] se hace más noche y [cuando] es la hora de dormir, es hora de tocar las flautas. En ese momento se ofrendaba sangre,<sup>8</sup> se ofrendaban espinas de maguey<sup>9</sup> [ensangrentadas]. Del mismo modo, se hacía ofrenda al fuego tres veces: cuando amanece, [cuando] se levanta el alba, [cuando] clarea al amanecer.

Por ello se decía que la *mamalhuaztli* se asemeja a los [palos de fuego] *tlecuahuitl*,<sup>10</sup> porque en ese momento son hendidos los *tlecuahuitl*, se barrenan los *tlecuahuitl*. El fuego por eso cae,<sup>11</sup> por eso arde, por eso se enciende.

También nuestros varones por ello eran quemados, por ello [f. 8r] se quemaban las muñecas de las manos.<sup>12</sup> A esto le tenían respeto, se respetaba, era respetado, se decía: dizque quienes no posean la quemadura en la muñeca serán barrenados los *tlecuahuitl* en sus muñecas [allá] en el *mictlan*<sup>13</sup> cuando mueran. Por esta razón, nuestros varones, todos ellos,<sup>14</sup> se quemaban las muñecas. Ordenaban, disponían sus quemaduras en ambos lados de sus manos, de tal manera que imitaban a la *mamalhuaztli*. De este modo está ordenada, está dispuesta,<sup>15</sup> asimismo ordenaban, disponían sus quemaduras de muñecas en sus manos.

8 *Nezoa*. Ritual recurrente en distintas ceremonias en el que se ofrenda sangre de diversas partes del cuerpo según el tipo de ceremonia.

9 *Nehuizmanalo*. Las espinas se ofrecen con sangre del autosacrificio.

10 “Palos de fuego”. Bastones que sirven para encender el fuego nuevo, están relacionados con la constelación llamada *mamalhuaztli*.

11 “Caer el fuego” o “caer los *tlecuahuitl*” es una forma figurada de referir el encendido del fuego nuevo.

12 *Matlatia*.

13 “Lugar de los muertos”. Era uno de los cuatro lugares a donde iba quien moría, especialmente los que morían por muerte natural o por alguna enfermedad que no estuviera relacionada con el agua.

14 En náhuatl se menciona *mochi tlatcatl*, “todos los que son personas”, es decir, los que figuran ya como personas con participación social y responsabilidades del mismo tipo. En este caso se refiere a los varones que han alcanzado dicha condición.

15 Es probable que el informante tenga a la vista una figura o imagen que se ha perdido con la captura sólo del texto en este segmento, pues hay cuatro comparativos para referir la forma de la constelación. Aunque es común que en el estilo del náhuatl se usen estas repeticiones, comparaciones y deícticos, característicos de la oralidad, me parece que aquí no es sólo un recurso retórico, sino que quizá pudo referir una imagen observada en el momento del registro de la información. Se debe recordar que Sahagún indica que

Estrellota, Gran estrella.<sup>16</sup>

Se dice que cuando se eleva hacia acá, sale hacia acá por primera vez, se pierde cuatro veces, desaparece con rapidez. Luego resplandece, comienza a brillar, está brillando, está iluminando, del mismo modo que alumbra la luna así ilumina.

Y cuando por primera vez se eleva hacia acá ponía gran temor, había espanto. En todas partes se cerraban las chimeneas, las salidas de humo; se decía que: “¿acaso viene portando, vino a salir la enfermedad, algo malo?” Pero otras veces les parecía algo bueno.

También había mortandad cuando se elevaba hacia acá. [Entonces] eran fortalecidos,<sup>17</sup> alimentaban<sup>18</sup> [a los dioses] con la sangre de [f. 8v] cautivos: se la salpicaban, se la arrojaban, se la ofrecían en sacrificio.

Capítulo cuarto que habla acerca de las estrellas.

Estrella que humea.<sup>19</sup>

Se dice portentoso-señorial<sup>20</sup> porque habrá muerte de algún *tlahtoani*,<sup>21</sup> quizá morirá alguien que sea grande [e] importante *pilli*.<sup>22</sup> También decían: “Quizá [la estrella] hacia acá se detendrá en alguna parte,<sup>23</sup> quizá moverá

mucha de la información de sus primeras investigaciones para su magna obra se la mostraron a través de imágenes, posiblemente de códices.

16 “Venus”.

17 *Izcaltia* (*ezzotica*).

18 *Tlacualia* (*ezzotica*).

19 Cometa. Es importante destacar que en el mundo náhuatl la cualidad del brillo se manifiesta a través de la comparación con el humo y no con la luz. Decir que algo humea o hablar del humo de algún objeto podría referirse a su brillo. En este caso, la estela luminosa del cometa es el humo.

20 *Tlatocatetzahuitl* se compone de *tlahtoani* y *tetzahuitl*, por lo que también podría traducirse como “presagio del gobernante”. Dentro de las categorías del pensamiento nahua, *teztahuitl* es un concepto muy complejo y con múltiples significados (López Austin 2019). Aquí tiene el sentido de un mal presagio.

21 “El que habla” o “gobernante”. Gobernante dinástico de un *altepetl* o ciudad.

22 “Noble”. Designación genérica con la que se refería a cualquier miembro de la nobleza.

23 Anderson y Dibble, en su edición del *Códice Florentino*, traducen “And likewise they said that somewhere he might be imprisoned” (Sahagún 1953, 13). Sin embargo, tanto por el conector que marca otra oración distinta como por la conjugación del verbo y sus marcas direccionales, me parece que se refiere más bien al movimiento del cometa, que cuando parece detenerse en un lugar, quizá en el cielo, es mal presagio.

al agua divina, a lo quemado ‘a la guerra’,<sup>24</sup> o quizá habrá hambruna”. Los macegales decían: “¿Acaso nuestra hambre es esta misma? ¿Acaso [hay] hambruna?”, dicen.

Estrella que flecha.<sup>25</sup>

Se dice que su flechamiento no es en vano, no acontece en balde: llena [todo] de gusanos. De la herida de saeta se dice: “Lo flechado con la estrella está lleno de gusanos, ya no es comestible, es visto con temor, es aborrecido, es odiado, causa asco a la gente”.

[Las personas] se abrigan, se envuelven, se cubren, se visten, se anudan la manta durante la noche: se teme del flechamiento de la estrella.

[f. 9r] *Xonecuilli*<sup>26</sup> de estrellas.

Se encuentra aparte, se ve solo, está alumbrando, está brillando. Por eso se dice que se asemeja a [un] *xonecuilli* de estrellas, asimismo a una cosa elaborada [como] tortilla<sup>27</sup> o *tzohualli*.<sup>28</sup> En cada uno de sus dos lados está curvado [uno contrario al otro], está enrollado en los extremos. En el día de fiesta *Xochitl*<sup>29</sup> se comía en todas partes, en cada una de las casas lo habían de cumplir, se hacía en todas partes, en las casas de la gente.

24 *In teoatl, in tlachinolli*. Difrasismo que refiere a la guerra a partir de la imagen de destrucción que deja el combate.

25 El sentido de *tlamina* involucra el atributo de velocidad, por lo que puede ser también “estrella que corre” o “estrella rápida”. En los *Memoriales con escolios*, Sahagún con-signa que es la “inflamación de la cometa”, es decir, la cola del cometa. Bajo esta analogía, se mencionan los augurios que trae la cola del cometa como si ésta flechara los objetos y recayera algún tipo de mal sobre ellos.

26 Molina lo describe igual a un “palo como bordón con muescas que ofrecían a los ídolos”. Se refiere también a una constelación de estrellas con esa forma, similar a la letra “S”. Hay discrepancia para identificar esta constelación: algunos la reconocen en la constelación de Escorpión; otros, en la Osa Mayor que guarda algún parecido con la de Escorpión. (Gallo 1954, 13).

27 Sahagún menciona que es un pan que se hacía de *tzohualli* con la forma de la letra S.

28 Pasta o pan elaborado con amaranto y miel. Tal mezcla se usaba para realizar representaciones de los dioses o de cautivos durante otras ceremonias religiosas.

29 *Xochilhuitl* refiere etimológicamente a un “Día de fiesta florido”. Sahagún lo registra como “fiesta de demonios” y lo describe como un día del año que lleva ese nombre. Podría, entonces, hacer alusión al día Flor de la cuenta del *tonalpohualli*. Posiblemente estuvo dedicada a algunas divinidades en específico del panteón nahua.

Escorpión de estrellas.<sup>30</sup>

Asimismo, su efigie se asemeja, se parece a un escorpión letal: de cola encorvada, arqueada; su cola está arremolinada. A causa de eso, en consecuencia, se llama Escorpión de estrellas.

El viento.

Se decía que lo llamaban de este modo: Quetzalcoatl.<sup>31</sup> Viene de los cuatro rumbos, se dirige a los cuatro rumbos. El primer lugar [de donde] viene es allá de donde sale el sol, [lugar que] llamaban Tlalocan.<sup>32</sup> Este viento que de allá viene lo nombraban *tlalocayotl*. No atemorizaba mucho a la gente, no corre muy rápido; [f. 9v] se va con tranquilidad en canoa, se sale con sosiego en el agua, [se] pasa con moderación.

El segundo lugar [de donde el viento] viene se dice *mictlampa*,<sup>33</sup> y éste se nombra viento del *mictlampa*. A este mismo se le tiene mucho miedo, espanta mucho, corre muy veloz cuando se levanta; no se topa bien con las canoas, no va en línea recta, no pasa bien frente a ellas, no se puede ir en línea recta, no se puede navegar de bolina<sup>34</sup> en el agua. Sólo se sale con miedo; los remeros, los navegantes, los pescadores, los cazadores salen con miedo excesivo. [Cuando ellos] han visto que se levantó el viento del *mictlampa*, luego temen mucho algún mal, se mortifican, se apresuran mucho, andan de prisa, andan muy de prisa, reman, reman con energía. Esfuerzan mucho sus brazos que pronto salen a alguna parte de la ribera, a la orilla del agua, en el manantial. De tal modo, dicen que mata a la gente en el agua en muchas ocasiones, que hunde las canoas.

El tercer lugar [de donde el viento] viene se dice *cihuatlampa*,<sup>35</sup> se nombra *cihuatecayotl*, viento del *cihuatlampa*. También lo nombran 1-Viento o

30 Según Orozco y Berra, los mexicas llamaban *Colotl Ixayac* a la constelación de la Osa Mayor y a la de Escorpión, por lo que podría ser también la Osa Mayor que guarda parecido con la de Escorpión (Gallo 1954, 13).

31 “Serpiente emplumada”, “Serpiente de pluma rica” o “Gemelo precioso”.

32 “Lugar de Tlaloc”. Uno de los cuatro lugares a donde iba quien moría por causas relacionadas con el agua, los rayos o la gota.

33 “Rumbo de la región de los muertos”. Es el nombre del rumbo norte o del *mictlan*.

34 En términos náuticos, es navegar con la vela en contra del viento cuando no es favorable; se va en zigzag contra el viento para poder sobrellevarlo. En el texto se menciona que el viento del norte es tan veloz y fuerte que tampoco esto se puede lograr.

35 “Rumbo de las mujeres”. Es el nombre del rumbo oeste. Recibe el nombre de “Lugar de las mujeres” bajo la creencia de que las mujeres muertas en el parto iban al oeste para acompañar al sol desde el mediodía hasta el ocaso.

Mazahuac [f. 10r] porque de allá viene, del Mazahuacan.<sup>36</sup> Este mismo tampoco corre muy veloz, pero es muy frío, congeló mucho a la gente, hizo palidecer a la gente de frío, palidecieron; hizo temblar de frío a la gente, hizo tiritar de frío a la gente, hizo estremecer a la gente, hizo trepidar a la gente, hizo estremecer de frío a la gente, hizo morir de frío, hizo doler el vientre de la gente, hizo doler los costados de la gente, provocó dolor de cabeza a la gente. Pero se sale con tranquilidad en el agua, no asusta a la gente, no los hace tomar espanto.

Y el cuarto lugar [de donde] el viento viene es allá del *huitztlampa*,<sup>37</sup> se nombra viento del *huitztlampa*. A éste se le tiene mucho miedo, se le tiene espanto. Se teme que traiga algún mal, hace desafortunadas a las personas, hace enmudecer a las personas, porque es muy tempestuoso, causa mucho temor. Dicen que cuando [este viento] se levanta, puede arrancar, desenterrar los árboles y deshacer los muros, los muros viejos, los jacales; se lleva los setos de caña, las cercas de madera. Y puede mover las grandes aguas, las hace crecer, las hace espumar, levanta olas. Del mismo modo se extiende tronando, se extiende haciendo ruido [f. 10v]. A las canoas las arroja por lo alto, las lanza por lo alto. Asimismo, se asemeja al viento del *mictlampa*.

El relámpago, el rayo.

Con muchos [nombres] lo llamaban, lo nombraban: *ayauhcocolli*,<sup>38</sup> *tlape-tlanilcuahuitl*,<sup>39</sup> *oztopilcuahuitl*.<sup>40</sup> Cuando relampaguea, relampaguea mucho, nos encandilamos, nos cegamos por la luz, se nos ofusca la vista, nos espantamos. Es cosa que no se puede mirar, que no se puede soportar, por

36 “Lugar donde se tienen venados” o “Lugar de los mazahuas”. Alexis Wimmer lo define como “Lugar salvaje”. En composición con la palabra *nanacatl*, “hongo”, se refiere a hongos alucinógenos: *Mazahuacan nanacatl*, “hongos del Mazahuacan”.

37 “Rumbo de las espinas”. Es el nombre del rumbo sur.

38 “Niebla enrollada”. Es el nombre ritual o mágico que se le da al rayo y que Sahagún traduce como “niebla o exhalación que va culebreando”. Del mismo modo, los dos siguientes apelativos hacen alusión a los nombres mágicos del relámpago. Dentro de las realizaciones del discurso mágico y ritual, las divinidades y objetos deben ser interpelados bajo sus nombres mágicos, sagrados o calendárico-rituales (Torres López 2018, 11–34).

39 “Bastón de relámpago”. Especie de cetro o macana pintada de color rojo de la cual se pensaba salían centellas y llamas de fuego. Nombre ritual del rayo.

40 “Bastón de caña”. Bastón en forma de caña o hecho de una caña grande. Nombre ritual del rayo.

todas partes se pone claro del mismo modo como se levanta la aurora. De tal manera viene, va torciéndose hacia acá, viene quebrándose.

Capítulo quinto que habla acerca de las nubes.

*Tlalocan Tecuhtli.*<sup>41</sup>

Era conocido por divinidad, se le adjudicaba la lluvia, el agua. Así decían que ya hace lo que comemos, lo que bebemos, lo que es comestible, lo que es bebible, nuestro sostén, nuestro mantenimiento, nuestra cena, nuestro desayuno (nuestro alimento),<sup>42</sup> nuestro día a día, nuestro sustento; todo lo que está germinando, lo que está brotando<sup>43</sup> en tiempo de lluvias: [f. 11r] los árboles,<sup>44</sup> el amaranto, la chíá, las calabazas, los frijoles, los magueyes, los nopales y aún otras cosas que no son comestibles: las flores, las yerbas.

Cuando se hacía su fiesta, los *tlamacazque*<sup>45</sup> ayunaban cuatro días antes, ayunaban por Tlaloc.<sup>46</sup> Se dice que ellos se educan, se crían en el *calmecac*.<sup>47</sup>

Cuando han pasado los cuatro días, ya al final del ayuno, se hacía la fiesta. A quien había cometido una falta, a quien había roto algo en el *calmecac*, se [le] introducía en el agua, se [le] metía en los grandes ríos bruscamente; se [le] castiga cruelmente, se [le] arroja punzándolo en el agua, se [le] lanza punzándolo, sólo se [le] maltrata. Lo obligan a vivir, lo introducen, lo

41 “Señor del Tlalocan”. Otro nombre de Tlaloc.

42 *Tocochca, toneuhca*.

43 *Itzmolintoc, inceliztoc*. Anderson y Dibble traducen esta secuencia, al parecer, como “sprouts, fresh green sprouts” (Sahagún 1953, 17). Sin embargo, aunque los verbos están precedidos de la partícula “in” y pueden atribuirse como parte de la numeración que sigue sobre las cosas que germinan, opino que más bien son los verbos principales de esta oración que va antes de la numeración, y *xopanyotl* es el complemento circunstancial de tiempo, de lo contrario, dicha oración carecería de un verbo tácito.

44 *Cuahuitl*, es posible que sea un error del escribano por el cambio de folio ya que en los *Primeros Memoriales* aparece la palabra *quilitl* “quelites” o “plantas comestibles” en lugar de *cuahuitl* “árboles”, lo cual tiene más sentido en la narración.

45 “Los que darán de comer” o “los que ofrendarán algo”. Sacerdotes encargados del culto a Tlaloc. Reciben su nombre a partir de la denominación Tlaloc Tlamacazqui, “El que dará [de comer] a Tlaloc”.

46 “El que está extendido sobre la tierra”.

47 Tipo de colegio sacerdotal donde se educaba a los hijos de los nobles en el culto y cuidado de los dioses, en lo militar y en lo necesario para desempeñar cargos públicos. También se denomina con este nombre a la casa dentro de los templos donde vivían los sacerdotes.

arrastran allí en el lodo, lo andan agarrando, lo andan pisoteando sobre [el lodo], [lo] andan picando en el agua, andan revolviendo el agua; andan meneando el agua, se anda escabullendo de las manos de los *tlamacazque*. Aunque sólo alguien se haya tropezado, haya golpeado algo con el pie, también por eso lo aprehendían, por eso era ya su cautivo, lo cuidaban; ya no lo descuidan porque lo restregarán en el agua. Y lo maltratan [f. 11v] un poco, lo hacen sufrir, lo afligen; sólo está al borde de la muerte, sólo está respirando débilmente, sólo respira con esfuerzo, sólo lo arrojan moribundo en la orilla del agua. Nadie puede abogar por él, lo entregan donde [estaban] sus padres, sus madres.

Quien teme algo, [quien] se preocupa por su hijo, para que no lo restrieguen en el agua, sacaba algunas cosas, las ofrecía a los *tlamacazque*, quizá totolas, quizá comida. En consecuencia, lo dejaban.

Entonces se comía el *etzalli*<sup>48</sup> en todas partes, en todos los hogares, en todas las casas; en cada una se comía el *etzalli* y se hacía el merecimiento<sup>49</sup> de *etzalli*, bailan con bastones de cañas de maíz. Los *etzalmaceuhque*<sup>50</sup> andan de casa en casa, solicitan limosna, demandan limosna; les dan todo el *etzalli* en sus pequeñas vasijas floridas, en sus ollas de *etzalli*, en ellas lo toman.

Ellos mismos se dicen *tlaloque*,<sup>51</sup> a ellos se les adjudicaban las nubes, la lluvia, el granizo, la nieve, la niebla, los relámpagos, los truenos, los rayos que golpean a la gente.

[f. 12r] El arcoíris.

Es parecido al arco de un puente, curvo, encorvado. Así se levanta con diversos colores, colorida es su apariencia. Algunos colores que aparecen son: verde-azul, verdoso oscuro, cardenillo oscuro, verdín oscuro, verde oscuro,

48 Comida propia de la veintena de *etzacualiztli* que consistía en maíz cocido con frijol.

49 *Etzalmacehua*. El verbo *macehua* generalmente tiene el sentido de “hacer merecimientos” o “hacer penitencia”, aunque también se refiere a “danzar” con el sentido ritual de hacer merecimientos o penitencia. Aquí puede referirse a la acción de comer el maíz cocido con frijol y danzar con la caña del maíz.

50 “Merecedores de *etzalli*”. Sacerdotes que desempeñan un papel ritual en esta celebración.

51 Nombre genérico con el que se designa a las divinidades de la lluvia y otros fenómenos atmosféricos.

verdín; y amarillo, anaranjado, rosa-anaranjado;<sup>52</sup> luego rojo, colorado; y rosado, rosa; y azulado, azul, azulado turquesa, azul turquesa.

Dicen que cuando se levanta muestra, revela, señala, de este modo es conocido, de este modo se sabe, de este modo es visto, que ya no lloverá, ya no lloverá recio, ya no lloverá mucho, sólo dispersará las nubes. Destruye, detiene, ataja la lluvia, la lluvia recia que moja a la gente, la que empapa a la gente, que enloda a la gente. Si muchas nubes se asentaron con frecuencia, se hicieron muy negras, se oscurecieron en diversas partes, solo las destruye. Aunque llueva, ya no llueve mucho, ya no arrecia, sólo llovizna, cae el rocío [f. 12v], chispea; riega, cae la mollizna, la llovizna, la lloviznilla o sólo hay brizna; se extiende la brizna, se extiende repartiéndose la brizna.

Y dicen: dizque si se levanta sobre un maguey por eso se amarillece, las pencas se amarillean, se secan, se enrojecen, se sonrojan, se marchitan. También dicen que cuando se levanta hacia acá es señal, muchas veces, de que pronto se irá la lluvia, decían que pronto se irían los dueños del agua, que ya se irían los *tlaloque*.

Capítulo sexto donde se habla de la nieve y las nubes y el granizo.

El hielo se dice *itztlacoliuhqui*.<sup>53</sup> Viene, cae hielo cada año, comienza a caer hielo en *ochpaniztli*.<sup>54</sup> Se reparte, cae hielo [cada] ciento veinte días, [cada] ciento veinte signos del *tonalli*. Sale, termina en la [veintena] que se llama *tititl*.<sup>55</sup>

Cuando termina se dice que “se fue la nieve, ya se sembrará, ya es nuestro tiempo de siembra, ya se plantará”. Luego, [la nieve] se diseminará en la

52 *Xochipaltic*, literalmente “color de las flores”. Resulta interesante que se refiera este color bajo el vocablo *xochitl*, lo cual puede sugerir que el color genérico de las flores entre los nahuas es un tono que está entre el rosa y el anaranjado. En otros contextos contemporáneos, *xochipaltic* refiere sólo un tono anaranjado.

53 “Torcedura de obsidiana”, “Torcedura de navaja” o “Torcedura vidriosa”. También es el nombre del tocado de Cinteotl.

54 “El barrimiento”. Es la décimo primera veintena de la cuenta del *xiuhpohualli* (cuenta del año), según los informantes de Sahagún, y está dedicada a las divinidades femeninas Toci y Tlazolteotl.

55 “Contracción, restiramiento”. Es la décimo séptima veintena de la cuenta del *xiuhpohualli* (cuenta del año), según los informantes de Sahagún, y está dedicada a las divinidades femeninas Cihuacoatl-Ilama Tecuhtli.

tierra [f. 13r], ya caliente [el sol], está templado, hay buen clima, ya es buen tiempo, ya es hora, ya es tiempo, ya es momento, llegó el momento. Ya se dio prisa, se apresuró, ya habrá bullicio, ya habrá alboroto, ya habrá diligencia; ya se apresurará. Ya no habrá asentamiento, las personas<sup>56</sup> se levantarán. Se sembrará la tierra arada, el barbecho, lo labrado. Ya se labrará [la tierra], ya serán sembrados frijoles,<sup>57</sup> ya serán plantados frijoles, ya será sembrado el amaranto, ya será plantado el amaranto, ya será sembrada la chíá, ya será sembrado el chile, ya será plantado el chile: ya se abrirá el retoño [para sacar las semillas], ya se plantará, ya habrá germinación.

La nieve.

Es sólo acompañante, es sólo asistente [del hielo]; sigue, va siguiendo y persigue al hielo. Es considerada igual a la lluvia. Se dice que cuando nieva habrá cosecha, se darán las cosas, la anuncia, es la señal de la cosecha.

Las nubes.

Cuando se esparcen, fluyen, se colocan, se cuelgan por encima de los cerros, se decían: “los *tlaloque* ya bajan, ya lloverá, los dueños del agua [f. 13v] ya caerán como nieve”.

El granizo.

De este modo se hace, de este modo aparece: cuando se extienden las nubes, que son muy blancas, sobre los montes, se dice: “ya granizará, nuestro sustento se granizará”.

De tal forma, el granizo cae como si tronara, como si hiciera resonar la cabeza de la gente, como si apedrearan a la gente. Por ello muere, por ello se destruye, por ello perece nuestro sustento; a las aves las extiende [hasta] una braza, las esparce sobre el agua. Allí se recogen bien, es el momento de recolectar, los pescadores toman el sustento.

56 En el original se consignó *tlacaitl*, posiblemente debe leerse como *tlacatl* “persona”.

57 Comienza aquí una enumeración de múltiples verbos en voz pasiva que se refieren a la siembra. He traducido estos verbos sólo como “sembrar” y “plantar”. Los verbos utilizados son: *pia* (guardar/tener), *aci* (alcanzar/llegar), *tlaza* (arrojar), *quetza* (erguir), *teca* (recostar) y *aqui* (entrar).

Para que no granice, para que no se haga el granizo, para que no se dañe la espiga de maíz, entonces, los *tlaciuhtlazque*,<sup>58</sup> los *quiauhhtlazque*<sup>59</sup> lo repeleen, lo ahuyentan. Lo mueven, lo dirigen, lo llevan hacia el agua o lo arrojan allá, al yerbazal, al campo llano, donde no hay nada, en el lugar de la nada, [donde] está vacante, en un lugar vacío, [donde] permanece vacío, donde hay vacío, [donde] está vacío, [donde] se extiende la nada, solo en un lugar desierto, en las piedras secas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ávalos Guzmán, Juan. 1960. “La astronomía náhuatl”. *Historia Mexicana*, 10(1): 102–09.
- Códice Florentino*, manuscrito 218-220 de la colección palatina, Biblioteca Medicea Laurenziana. 1979. 3 vols. México: Secretaría de Gobernación-Archivo General de la Nación.
- Escalante, Pablo. 2019. “Sincretismo y cambio cultural: arte y liturgia en los pueblos de indios de la Nueva España en el siglo XVI”, conferencia dictada durante el ciclo de conferencias *El historiador frente a la historia 2019. 1519 El encuentro de dos mundos. Homenaje a Miguel León-Portilla*, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 29 de mayo de 2019, disponible en [https://youtu.be/3RP35JM5\\_ZE](https://youtu.be/3RP35JM5_ZE) [último acceso: 20 de mayo de 2020].
- Gallo, Joaquín. 1954. “Las constelaciones indígenas. Un ensayo: identificación de las constelaciones de Sahagún”. *Revista de la Universidad*, mayo: 11–13.
- López Austin, Alfredo. 2019. “Las señales. La palabra *tetzáhuatl* y su significado cosmológico”. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 57: 13–38.
- Máynez, Pilar. 2002. *El calepino de Sahagún: un acercamiento*. México: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional Autónoma de México.
- . 2011. “Paleografía y traducción del náhuatl al español del ‘Arte adivinatoria’ (*Códice Florentino*)”. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 42: 401–18.

58 “Los que arrojan el granizo”.

59 “Los que arrojan la lluvia”.

- Máynez, Pilar y José Rubén Romero Galván (eds.). 2007. “El *Códice Florentino*: su transcripción y traducción”. En *El universo de Sahagún, pasado y presente. Coloquio 2005*, editado por José Rubén Romero Galván y Pilar Máynez, 49–55. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Montes de Oca, Mercedes. 2013. *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sahagún, Bernardino de. 1953. *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagún*. 12 vols. Editado y traducido del náhuatl por Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. Santa Fe: The School of American Research, University of Utah.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Primeros Memoriales*. Edición facsimilar. Norman: University of Oklahoma Press.
- \_\_\_\_\_. 1999. *Historia general de las cosas de nueva España*. Editado por Ángel María Garibay K. México: Porrúa.
- Thouvenot, Marc. 2011. “La normalización gráfica del *Códice Florentino*”. En *Segundo coloquio. El universo de Sahagún, pasado y presente, 2008*, editado por Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, 159–76. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Torres López, Juan Carlos. 2018. “El conjuro como acto dialógico: análisis de cinco conjuros nahuas”. *Literatura Mexicana*, 29(2): 11–34.
- \_\_\_\_\_. 2019. “Paleografía y traducción del náhuatl al español de los capítulos 1 y 2 del libro VII del *Códice Florentino*”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 57: 217–36.